

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:07:50

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced424aed767e8486a1848e8b889439a17

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного

языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)

**Письменный перевод второго иностранного языка**

Направление подготовки (специальность)

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)

**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация


**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

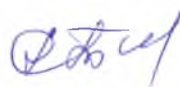
	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)  
кафедры филологии, кандидат филологических наук



Котлярова Т.Я., профессор

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 3 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № ____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
 Дисциплина: Письменный перевод второго иностранного языка  
 Семестр (семестры) изучения: 8  
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	<b>ПК-1.1.3-1</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый
			<b>ПК-1.1.У-1</b> Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			<b>ПК-1.1.В-1</b> Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
			<b>ПК-1.1.3-2</b> Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	продвинутый
			<b>ПК-1.1.У-2</b> Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
			<b>ПК-1.1.В-2</b> Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

			компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
			<b>ПК-1.1.3-3</b> Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	высокий
			<b>ПК-1.1.У-3</b> Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
			<b>ПК-1.1.В-3</b> Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.	<b>ПК-1.2.3-1</b> Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	пороговый
			<b>ПК-1.2.У-1</b> Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
			<b>ПК-1.2.В-1</b> Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	продвинутый
			<b>ПК-1.2.3-2</b> Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
			<b>ПК-1.2.У-2</b> Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

			и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
			<b>ПК-1.2.В-2</b> Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
			<b>ПК-1.2.3-3</b> Знает принципы письменного перевода	
			<b>ПК-1.2.У-3</b> Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
			<b>ПК-1.2.В-3</b> Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	высокий
		ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<b>ПК-1.3.3-1</b> Знает общие правила компрессии текстов	пороговый
			<b>ПК-1.3.У-1</b> Умеет выделять ключевую информацию	
			<b>ПК-1.3.В-1</b> Владеет методикой аннотирования и реферирования	
			<b>ПК-1.3.3-2</b> Знает теорию основ аннотирования и реферирования	
			<b>ПК-1.3.У-2</b> Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	продвинутый
			<b>ПК-1.3.В-2</b> Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
			<b>ПК-1.3.3-3</b> Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
			<b>ПК-1.3.У-3</b> Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по	высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
			<b>ПК-1.3.В-3</b> Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
			<b>ПК-1.1.3-1</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<b>ПК-3.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый
			<b>ПК-3.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			<b>ПК-3.1.В-1</b> Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	продвинутый
			<b>ПК-3.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
			<b>ПК-3.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
			<b>ПК-3.1.В-2</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	высокий
			<b>ПК-3.1.3-3</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
			<b>ПК-3.1.У-3</b> Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
			<b>ПК-3.1.В-3</b> Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 7 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

		ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый	
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров		
			ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе		
			ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе		продвинутый
			ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу		
			ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода		
		ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	высокий	
			ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения		
			ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций		
			ПК-3.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования		пороговый
			ПК-3.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка		
			ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода		
		ПК-3.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода			
				ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	продвинутый
ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с					

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № ____


			целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			<b>ПК-3.3.3-3</b> Знает методику редакторской обработки письменного текста	высокий
			<b>ПК-3.3.У-3</b> Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			<b>ПК-3.3.В-3</b> Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
2	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Международная безопасность, борьба с терроризмом	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Глобальные проблемы современности	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			(упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	
4	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Наука, образование, культура	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены аутентичными текстами для перевода с французского языка на русский и заданиями по выполнению предпереводческого и постпереводческого анализа.

Задания:

1. Переводческое задание: перевести статью для публикации в разделе «Европа» русскоязычной версии сайта [rfi.fr](http://rfi.fr). Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).


#### **La crainte d'une partition de l'Ukraine**

<http://www.rfi.fr/europe/20140408-ukraine-est-lavrov-dechtchitsa-kerry-donetsk-federalisation/>

Le secrétaire général de l'Otan, appelle la Russie à ne pas jouer l'escalade dans l'est de l'Ukraine, région largement russophone. Ces derniers jours, des militants pro-russes ont proclamé une « république souveraine » à Donetsk et réclamé leur rattachement à la Russie. Moscou et Kiev se renvoient la responsabilité de la crise.

L'Otan, par la voix de son secrétaire général, Anders Fogh Rasmussen, appelle ce mardi Moscou à reculer et met en garde contre les « conséquences graves » d'une intervention qui constituerait une « erreur historique ».

Moscou se dit prête à envisager des pourparlers mais à condition que l'est du pays soit représenté. « Nous sommes prêts à envisager un format dans lequel seraient représentés les Européens, les Etats-Unis, la Russie et la partie ukrainienne », a déclaré ce mardi Sergueï Lavrov, le ministre des Affaires étrangères russe.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 10 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Pour les Russes, Kiev est responsable de la situation dans l'Est, explique notre correspondante à Moscou, Muriel Pomponne. Moscou exige que l'on cesse de l'accuser de tous les maux de l'Ukraine. « Kiev doit entendre les demandes légitimes des populations de l'Est », avait déclaré, lundi 7 avril, le ministère russe des Affaires étrangères.

Sergueï Lavrov l'avait aussi dit à son homologue ukrainien, Andreï Dechtchitsa, au cours d'une conversation téléphonique lundi. Il exhortait le gouvernement actuel à Kiev à prendre des mesures urgentes pour organiser un dialogue national impliquant toutes les forces politiques et les régions de l'Ukraine, afin notamment de garantir les droits linguistiques, culturels et socio-économiques des populations du sud-est de l'Ukraine.

Sergueï Lavrov insistait sur « l'urgente nécessité d'une profonde réforme constitutionnelle » car pour Moscou, la solution à la crise est simple : l'Ukraine doit devenir une fédération et être un pays non aligné.

2. Переводческое задание: перевести статью для публикации в разделе «Африка» русскоязычной версии сайта rfi.fr. Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

### **Attaque terroriste à Lamu, dans le nord-est du Kenya**

<http://www.rfi.fr/afrique/20200105-kenya-attaque-terroriste-lamu-shebabs>

Attaque terroriste dans le nord-est du Kenya. Les islamistes shebabs ont lancé très tôt ce dimanche 5 janvier 2020 un assaut contre une base américaine dans la région de Lamu. Selon les autorités, les quatre assaillants ont été tués et cinq complices présumés auraient été arrêtés.

C'est la piste aérienne de Manda qui a été visée. Elle est utilisée par le camp Simba qui est une base militaire américaine où se trouvent également des soldats kenyans. Elle se trouve à terre, dans la baie de Manda, tout près de la très touristique ville de Lamu. C'est dans cette même baie de Manda, sur l'île du même nom, qu'une Française avait été enlevée par un commando shebab le 1er octobre 2011. Marie Dedieu avait été déclarée morte par le gouvernement français moins de trois semaines plus tard.

Selon des habitants, les shebabs auraient détruit des infrastructures électriques à proximité, avant de percer l'enceinte du site vers 5h30 à l'aide d'une attaque suicide à bord d'un véhicule, une méthode classique utilisée par terroristes.


#### **Deux récits opposés des événements**

Une fusillade a éclaté et des réservoirs d'essence ont pris feu mais, selon les autorités kenyanes, aucun soldat n'a été touché.

Dans la matinée, les shebabs avaient affirmé avoir pris le contrôle d'une partie du camp Simba et tué des soldats américains et kenyans.

Selon l'armée américaine, les islamistes ont une fois de plus « exagéré les faits dans le but de maintenir leur réputation ».

3. Переводческое задание: перевести статью для публикации в разделе «Новости» русскоязычной газеты. Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

### **Puissant séisme au large du Chili: les secours s'organisent**

<http://www.rfi.fr/ameriques/20140402-puissant-seisme-large-chili/>

Un séisme de forte puissance, d'une magnitude de 8,2, est survenu mardi soir à 20 h 46, heure locale (23 h 46 TU) à 100 kilomètres au large des côtes chiliennes. Le séisme a provoqué des scènes de panique sur tout le littoral chilien, du nord au sud du pays, et cela continue, car les répliques se poursuivent. Il y en a eu au moins 50 depuis le début de l'alerte, mardi soir. La présidente Michelle Bachelet a déclaré le nord du Chili en état de catastrophe naturelle, ce qu'elle s'était refusée à faire de manière immédiate lors du dernier séisme, en 2010.

Eviter les erreurs de 2010

« J'ai décrété l'état de catastrophe naturelle dans les régions de Arica et Tarapaca », a annoncé Michelle Bachelet depuis le palais présidentiel. Traduction de cette mesure, de hauts responsables militaires ont été dépêchés dans la région. « Ils ont pour mission de prendre en charge le contrôle de l'ordre public, éviter les pillages et tous types de vandalisme. Ils doivent aussi collaborer avec les autorités de la région pour aider la population, comme cela est déjà le cas, en ce moment », a précisé la présidente chilienne. Michelle Bachelet a également annoncé son départ dans le Nord, où elle devrait arriver à 11 h (TU) ce mercredi.

L'armée organise l'évacuation de la population en collaboration avec la police. Les dégâts observés sont mineurs, mais on recense déjà des incendies et des pillages dans cette région, où les populations n'ont plus accès à l'eau, au gaz et à l'électricité. Onze hôpitaux ont dû être évacués et les écoles resteront fermées ce mercredi. Par ailleurs, des prisonniers ont réussi à s'enfuir des centres pénitentiaires.

L'alerte au tsunami a partiellement été levée, à l'exception de l'extrême nord du Chili et de la Patagonie, mais le gouvernement assure prendre toutes les mesures nécessaires pour ne pas répéter les erreurs commises lors du dernier tremblement de terre en 2010 qui avait fait plus de 500 morts.


4. Переводческое задание: перевести статью для публикации в разделе «Новости» русскоязычной газеты. Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

### **France: une rentrée scolaire marquée par de nombreux changements**

<http://www.rfi.fr/france/20190902-france-une-rentree-scolaire-marquee-nombreux-changements-jean-michel-blanquer>

Elle revient tous les ans et c'est aujourd'hui : la « rentrée scolaire ». Ce lundi 2 septembre, 6,7 millions d'écoliers, 3,4 millions de collégiens et 2,3 millions de lycéens font leur rentrée en France. Cette année, le ministre de l'Éducation nationale entame la mise en œuvre de ses réformes, écrites au cours des deux années précédentes dont la réforme du lycée très contestée par les syndicats. On se souvient d'un mois de juillet extrêmement compliqué avec les couacs autour du baccalauréat, dont la grève de certains correcteurs. Jean-Michel Blanquer veut tourner la page. À chaque rentrée, son lot de nouveautés.

Après la crise du bac qui a secoué l'institution en juillet dernier, le ministre de l'Éducation nationale Jean-Michel Blanquer joue la carte de l'apaisement et insiste sur l'importance du dialogue

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № ____

social. L'an dernier, la rentrée était placée sous le signe de la confiance, aujourd'hui le ministre insiste sur l'école de la réussite.

Parmi les nouveautés : l'école obligatoire pour les enfants dès trois ans. Concernant l'éducation prioritaire, le dédoublement des classes de CE1 en plus de celle du CP, soit 300 000 élèves concernés.

Mais la mesure emblématique de cette rentrée s'adresse aux élèves de première avec la réforme du lycée. Les filières actuelles sont remplacées par un menu à la carte. Les lycéens devront choisir trois spécialités parmi douze. Et puis, surtout, à partir de cette année, les notes de contrôle continu compteront pour le futur baccalauréat.

Un comité de suivi et des ajustements

Sur la réforme du lycée, les syndicats se plaignent d'un manque de concertation. En réponse à cela, Jean-Michel Blanquer annonce la création d'un comité de suivi qui devra proposer des ajustements et il promet d'y associer les syndicats. Ces derniers se méfient et attendent des actes concrets.

#### **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**


##### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, включающего предпереводческий анализ (10 баллов, 20 минут), письменный перевод текста с французского на русский язык (20 баллов, 40 минут), постпереводческий анализ (10 баллов, 20 минут).

##### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

###### **4.2.1 Критерии оценивания письменного перевода**

<b>Отлично 18-20 баллов</b>	<b>Хорошо 15-17 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 10-14 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-9 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № ____


культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые незначительные погрешности в форме предъявления перевода.	и достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.	переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.	
---	---	---	--

#### 4.2.2 Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично/ зачтено 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено 7-8 баллов	Удовлетворительно /зачтено 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте	обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии	Обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии	обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

#### 4.2.3 Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в	обучающийся в	обучающийся в	обучающийся не выполнил

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № ____

постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию	постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.
--	---	---	--

#### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций


При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно;
- 50-74 балла - удовлетворительно;
- 75-89 баллов - хорошо;
- 90-100 баллов - отлично.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:
  - предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;
2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:
  - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности (не более 3);
3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
    - предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;
  4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.  
Компетенции не сформированы